

LUDWIK JERZY KERN

*Ferdynand*

W SPANIACH



**TEATR**

**KOMEDIA**

# TEATR KOMEDIA

Dyrektor  
PRZEMYSŁAW ZIELIŃSKI

Zastępca dyrektora  
JÓZEF KOBUS

Kierownik literacki  
SZCZEPAN GAŚSOWSKI

Kierownik muzyczny  
ROMAN CZUBATY

*LUDWIK JERZY KERN*

## FERDYNAND WSPANIAŁY

PREMIERA <sup>3</sup> – LUTY 1973







Fot. D. Łomaczewska

**LUDWIK JERZY KERN**

Znany krakowski poeta, satyryk, wieloletni współpracownik „Przekroju”, Ludwik Jerzy Kern (ur. 1921), jest autorem licznych książek dla dzieci i młodzieży. Oto ich tytuły: *Do widzenia, zwierzęta* (1956), *Pierwszy i kilka innych wierszy* (1956), *Wiersze i wierszyki* (1957), *Menażeria kapitana Ali* (1957), *Kapitan Ali i jego pies* (1959), *Bajki, bajki, bajki* (1963), *Proszę słonia* (1964), *Zbudź się, Ferdynandzie* (1965), *Z Florkiem przez pół świata* (1966), *Karampuk* (1968), *Przygoda w płamie* (1971). Do najabrdziej znanych należy chyba jednak *Ferdynand Wspaniały* (1963). Książka ta miała już kilka wydań w kraju i doczekała się tłumaczeń na języki obce. Czytają ją nawet dzieci japońskie. Uroczy przygody senne psa Ferdynanda posłużyły Teatrowi Komedia jako materiał do musicalu.

# Piosenki z „Ferdynanda Wspaniałego”

## PROLOG

Przyjęło się od setek lat  
I aż do dzisiaj trwa,  
Że po obiedzie cały świat  
Na drzemkę chętkę ma.  
Każdy się kładzie, gdzie się da,  
Gdy bierze go ta chęć  
I robi słodkie a-a-a  
Przez minut choćby pięć.

I ci chudzi, i ci grubi,  
Psy i lwy, i dzieci lwie —  
Po obiedzie każdy lubi,  
Każdy lubi zdrzemnąć się.  
Na Grenlandii czy też w Nubii,  
Wszędzie, gdzie się obiad je —  
Po obiedzie każdy lubi  
Chociaż troszkę zdrzemnąć się.

Bo poobiednia drzemka  
Ciiiiii.....  
To złote snu pasemka  
Ciiiiii.....  
I rzecz to nader przednia  
Ciiiiii.....  
Ta drzemka poobiednia  
Ciiiiiiiiiiiiiiii-cho sza!





# Na dwóch nogach

NA DWÓCH NOGACH...

Na dwóch nogach, nie uwierzcie,  
Na dwóch nogach inne jest życie.  
Można chodzić w tył, w bok, albo w przód  
I wytworny się robi nam chód.  
Na dwóch nogach, cud to natury,  
Na świat cały patrzy się z góry,  
Byle ruch (bis) i już rośnie w nas duch,  
Na dwóch nogach,  
Na nogach dwóch.



Już nieraz w filmie czy w teatrze  
Pies pierwszorzędne role grał.  
Tego wrażenia nikt nie zatrze,  
Jak babcię Kocham, hau-hau-hau!  
Pies nawet czasem od człowieka  
O wiele lepszy w roli jest,  
Bo żaden człowiek nie zaszczeka  
Tak jak zaszczekać umie pies . . .

Był kiedyś wszystkim znany z kin  
Pies, co się wabił Rin-tin-tin.  
Dziś wśród tysięcy różnych psów  
Jest wszystkim znany Szarik znów.  
Mam tę nadzieję także ja,  
Że mnie się również trochę zna.  
Wysoko więc trzymamy lby,  
My artystyczne psy.

Nie łatwo czasem jest artyście,  
Nie jest to życie pełne róż.  
Wciąż autografy, oczywiście,  
Wciąż prośby: -Mistrzu, uchem rusz!  
Wciąż dookoła ciebie gapie,  
Głupio się nawet drapać jest —  
O, żaden człowiek się nie drapie  
Tak jak się drapie aktor-pies . . .  
Był kiedyś itd.



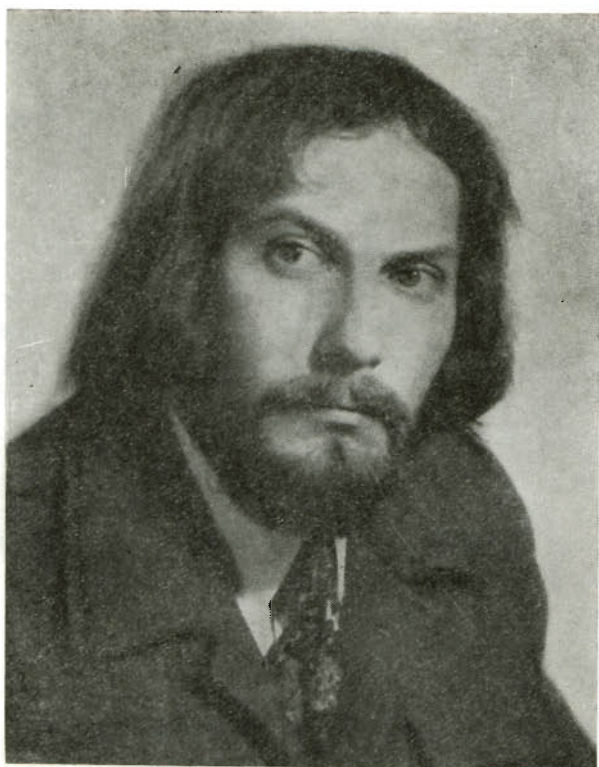
ROMAN CZUBATY

— *Ferdynand Wspaniały* L. J. Kerna w adaptacji H. Krzyżanowskiej wydawał się nam (mnie i reżyserowi Zbigniewowi Czeskiemu) materiałem wdzięcznym do musicalu. Nasz pomysł zaakceptował autor i sam włączył się do współpracy z teatrem: zgodnie z wymogami formy musicalowej zrytmizował część dialogów i dopisał kilkanaście tekstów piosenek. Potem powstała muzyka.

Chciałem, aby muzyka ta dała aktorom duże możliwości w zrytmizowaniu ruchu, a piosenki żeby były proste, pisane w małej skali i melodyczne. I tak pies Ferdynand razem z ulicznymi kotami, z zegarem Bim -Bomem zaczął chodzić na dwóch nogach, śpiewać ludzkim głosem. W rytmie muzyki ożyły manekiny w warsztacie krawca Mr Dogga, zaczęły tańczyć parasolki w sklepie, nawet muzycy siedzący zazwyczaj w kanale pod sceną, powychodzili na dachy pobliskich domów, żeby lepiej widzieć to, co dzieje się na scenie . . . W ten sposób widzowie zobaczą i usłyszą, co też pewnego popołudnia przyśniło się pewnemu romantycznemu i muzykalnemu psu . . .

Roman Czuby





ZBIGNIEW CZESKI



LILIANA JANKOWSKA

— Przede wszystkim chodziło nam nie o tradycyjną komedię z piosenkami lecz o to, żeby akcję utworu, tam gdzie to tylko było możliwe, przetrwać w ruch podporządkowany muzyce. Takie było założenie inscenizacyjne i choreograficzne. Zatem muzyka, taniec, ruch, piosenka, światło i barwa — to nasze propozycje teatralne, którymi chcieliśmy podkreślić nastrój zawarty w tej poetyckiej opowieści o psie Ferdynandzie.

Chcielibyśmy, aby spektakl nasz trafił nie tylko do widzów młodocianych, ale i dorosłych.

*Zbigniew Czeski*



Ludwik Jerzy Kern

# FERDYNAND WSPANIAŁY

Adaptacja sceniczna:  
HALINA KRZYŻANOWSKA

Muzyka:  
ROMAN CZUBATY

Spektakl prowadzi:

AGNIESZKA BYRSKA  
ANITA DYMSZÓWNA (gościnnie)  
AGNIESZKA FITKAU  
ALEFTYNA GOŚCIMSKA  
HANNA LACHMAN  
JOLANTA WESOŁOWSKA

ZBIGNIEW CZESKI  
MARIAN GLINKA  
BOGUSŁAW KOPROWSKI  
JĘDRZEJ KOZAK  
KRZYSZTOF ORZECHOWSKI  
LECH PIETRASZ

W rolach występują:

Ferdynand Wspaniały  
Marianna Donauwellen  
Synek  
Pani Biskupska  
Pani Trybulska }  
Pani z pieskiem }  
Córeczka  
Starszy pan }  
Ojciec }  
Dr Diwro, dentysta  
Dorożkarz  
Dyrektor hotelu Pod Wesołym Smokiem  
Krawiec  
Kelner  
Mondraparada  
Portier hotelu Pod Wesołym Smokiem  
Parasolnik  
Bim-Bom }  
Gruby pan }

— JÓZEF OSŁAWSKI  
— BARBARA BARGIEŁOWSKA  
— HANNA LACHMAN  
— ZOFIA MERLE  
— BENIGNA SOJECKA  
— JOLANTA WESOŁOWSKA  
— LEOPOLD BORKOWSKI  
— TADEUSZ CYGLER  
— KAZIMIERZ DEMBOWSKI  
— CEZARY JULSKI  
— WITOLD KAŁUSKI  
— BOLESŁAW KOSTRZYŃSKI  
— MIŁOSZ MASZYŃSKI  
— JAN MAYZEL  
— BOGDAN NIEWINOWSKI  
— JERZY TKACZYK

Reżyseria i choreografia:  
ZBIGNIEW CZESKI

Scenografia:  
LILIANA JANKOWSKA

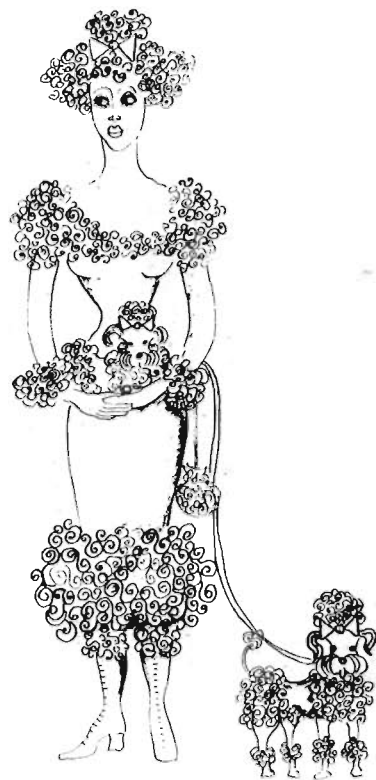
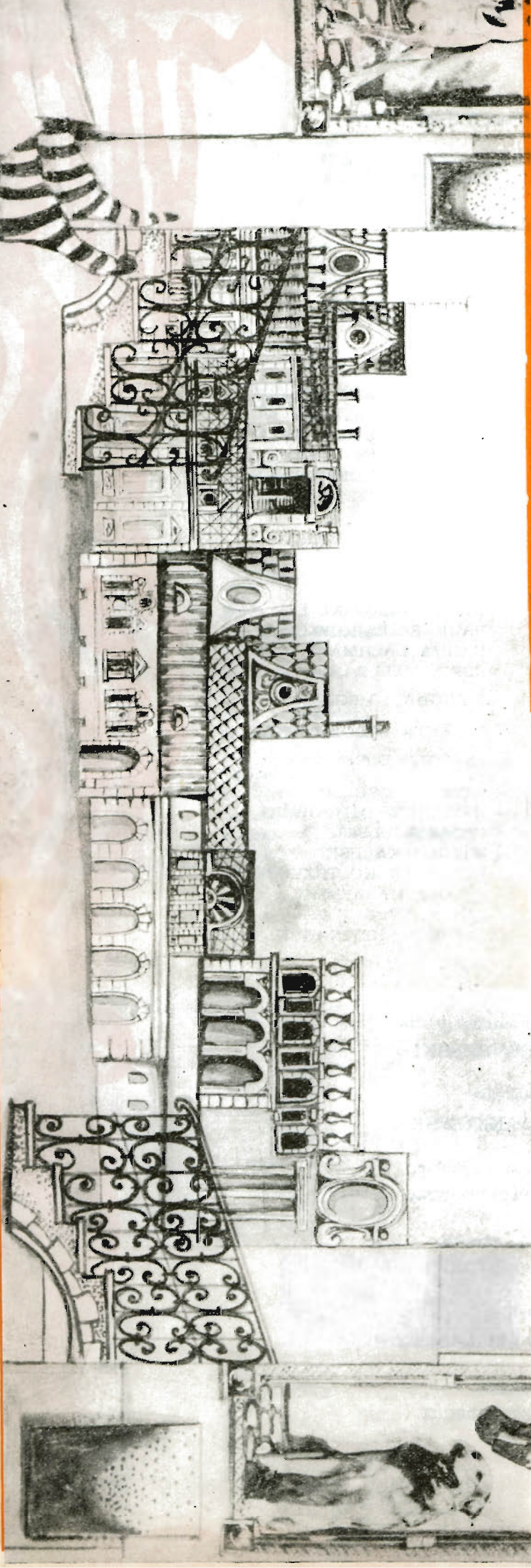
Przygotowanie wokalne:  
ROMANA KREBSÓWNA

Asystent reżysera:  
JĘDRZEJ KOZAK

Sufler:  
BOGUSŁAWA SZWARC-BRONIKOWSKA

Inspicjent:  
HENRYK ZANDECKI





Proj. scenografii i kostiumów —

L. JANKOWSKA

## ORKIESTRA

JÓZEF ROSOLEK	— flet
ZDZISŁAW SUROWIEC	— obój, sax. baryton
WOJCIECH KULCZYCKI	— klarnet, sax. altowy
WITOLD SOKOŁOWSKI	— klarnet, sax. tenorowy
WIESŁAW WOŹNICKI	— trąbka
ZYGMUNT SZPADERSKI	— puzon
STANISŁAW ZIELIŃSKI	— fortepian
MAŁGORZATA LATOSIŃSKA	— organy
BOGUSŁAW PONIATOWSKI	— gitara
BOGUSŁAW MATEJKOWSKI	— gitara basowa
IWONA LITTYCH	— perkusja

dyrygują:

ROMAN CZUBATY, ZDZISŁAW DRAUS

Reżyseria dźwięku:  
ANDRZEJ ZAGÓRSKI

Korepetycje:  
GERARD CHOLEWA



# ZDJĘCIA



# Z PRÓB



Fot. J. Hartwig



W repertuarze:

RYSZARD PIETRUSKI  
KRYSTYNA WODNICKA

## BOSO, ALE W OSTROGACH

musical w 2 aktach

wg książki Stanisława Grzebiuka

muzyka: Jan Tomaszewski

reżyseria i choreografia: Zbigniew Czeski

scenografia: Liliana Jankowska

W repertuarze:

ROBERT THOMAS

## PODWÓJNA GRA

komedya kryminalna w 2 aktach

przekład: Jolanta Sell

reżyseria: Krystyna Sznerr

scenografia: Xymena Zaniewska-Chwedczuk

OTTO ZELENKA

## TWÓJ NA WIEKI

komedya w 2 aktach

przekład: Maria Erhard-Gronowska

reżyseria: Przemysław Zieliński

scenografia: Wojciech Zięleziński

Emil Bragiński i Eldar Riazanow

## ROMANS BIUROWY

komedya w 2 aktach

przekład: Klemens Białek

reżyseria: Przemysław Zieliński

scenografia: Jerzy Feldmann



## KASA BILETOWA

czynna jest codziennie w godz. 10—15 i 16—19  
w niedzielę 17—19  
tel. 33-40-67, 33-68-80

Zamówienia na bilety zbiorowe  
przyjmuje: **BIURO ORGANIZACJI WIDOWNI**  
ul. Sierpecka 7, w godz. 8—15  
tel. 33-40-66, 33-68-80

W dni powszednie przedsprzedaż biletów  
prowadzą również kasy teatralne  
**SPATIF**, al. Jerozolimskie 25, w godz. 10—18  
tel. 21-93, 21-94-54

**ORBIS**, Plac Konstytucji 4, w godz. 11—18  
tel. 29-90-92

Kierownik techniczny  
**TADEUSZ WOŹNICA**

Kierownicy pracowni

krawieckiej damskiej — Halina Frelek  
krawieckiej męskiej — Henryk Kupis  
perukarskiej — Aleksandra Buczkowska  
malarni — Adolf Laskowski  
modelarni — Marek Laudański  
stolarni — Mieczysław Kober  
ślusarni — Zygmunt Smyk  
tapicerni — Jan Kowalewski  
oświetlenie — Andrzej Kiliński  
brygadier — Eugeniusz Żyliński  
elektroakustyk — Andrzej Zagórski

Wydawca:  
**TEATR KOMEDIA**

Okladka i opracowanie graficzne — Nela Symonowicz  
Cena programu: 3.50

WZKart. Zam. Z-5032 R-55



